

山河

[美] 加里·斯奈德 著 谭琼琳 译

无尽



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

[美] 加里·斯奈德 著 谭琼琳 译



山河 无尽

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

MOUNTAINS AND RIVERS WITHOUT END By GARY SNYDER
Copyright © 1996 BY GARY SNYDER
This edition arranged with COUNTERPOINT LLC
through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2016 GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
All rights reserved.

著作权合同登记号桂图登字:20-2012-222 号

图书在版编目(CIP)数据

山河无尽/(美)斯奈德著;谭琼琳译. —桂林:广西师范大学出版社,2016.5

书名原文:Mountains and Rivers Without End
ISBN 978-7-5495-7116-1

I. ①山… II. ①斯… ②谭… III. ①诗集—美国—现代
IV. ①I712.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第183137号

出品人:刘广汉
责任编辑:黄越 周丹 阴牧云
装帧设计:黄越

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路22号 邮政编码:541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人:张艺兵

全国新华书店经销

销售热线:021-31260822-882/883

山东鸿君杰文化发展有限公司印刷

(山东省淄博市桓台县寿济路13188号 邮政编码:256401)

开本:890mm×1240mm 1/32

印张:9 字数:270千字

2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

定价:46.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

目 录

[illegible]

神舞

海上漂流

盘腿双修情

穗舞漫大漠

鸦啄河尽头

老林鼠的臭屋

第四部分

空中猕猴

熊妈妈

祭献度母

新月私语

海达北岸，奈库海滩一幕 乌啼黑伦河上

行走于纽约基岩上 徜徉在信息海洋里

144 153 156 157 168 169 173 177 181 185 187 191

寻获心灵的空间	215
大地之歌	214
山神	201
洗鉢水之颂	197

译后记：追寻加里·斯奈德的足迹	250
谭琼琳	
诗歌发表记录	245
致谢	243
注释	233
《山河无尽》创作纪事	222

空生慈悲。

密勒日巴尊者¹

古佛言：“画饼不可充饥。”道元禅师是故曰：

“‘画饼’之道取，见来者尚少，知及者全无。”

“画饼之丹青，须与画山水之丹青等之。”

“若言画非实，则万法皆非实；万法皆非实，则佛法非实。”

“无上菩提，即是画图。大凡法界、虚空，皆无不是画图。”

“是故，若非画饼，即无充饥之药；若非画饼解饥，则汝不可成为真人。”

道元，“画饼”²

1. 密勒日巴尊者 (Milarepa, 1052 — ?)：西藏著名的密教修行者、哲人及诗人。(本书脚注均为译者注，部分解释由诗人本人提供，不再另行说明。)

2. 道元 (Dōgen, 1200 — 1253)：十三世纪，日本镰仓时代的著名禅师，日本曹洞宗始祖；所引箴言出自其《正法眼藏》第二十四“画饼”。

I

第一部分

溪山无尽

静心驶向那

梦幻之地，

水波相连，漫过岩石礁，

雾霭缭绕，湿漉无雨，

泛舟湖面或宽缓河流

沿岸而行，

尽览此景。

道路沿低洼溪水顺流而下

穿过砾石、茂密的阔叶林，

复现松林中，

四周无农庄，唯有整洁的茅舍与野人居，

路口、驿站、有顶无墙的劳作棚，

——温暖潮湿的气候；

一条小径拾级而上，分岔小溪边。

连绵山脉，怪石微露——

低处山岬，岩石嶙峋

层峦叠嶂，山峰斜耸，

林木峭壁，渐渐隐现，
远山高处，幽幽峰顶。
驼背村夫，静坐一木

上方另立一人，高举一杖，
还有一人，手执卷席或琵琶，极目远眺；
近岸两人乘舟而去。

小径延伸至内陆，
抵达港湾，复转返回，
消失在远处的山麓斜坡上

尔后复现
沙滩村落，一人垂钓。

骑马人、行人走过桥
山上激流奔泻，桥下水结如辘
山寺屋顶，如花蓬现

悬崖绝处，古刹隐嵌，
旁有幽径，逶迤至此；

重岩叠嶂，山势嵯峨，
山脊峰峦，草木镶边，
烟雾缥缈，弥漫溪谷。

挑夫侧身拐入斜坡。

另有一人一马傍之，
飞瀑溪床，旁有幽径而上
小桥无迹可寻——
绕回穿过矮栗树或
枫香树林；又一队旅行者。
小径尽头港湾尽显
背有幽石巉岩耸立。
两艘篷船停泊在岸，
船首一船夫
若有所思。

溪流远处青山环绕，沼泽之地垂柳依依，
宁静山谷，绵延至内陆。

游船早已飘然驶出纸面。



.

此山水画卷¹末续有印鉴、赋诗题跋，讲述着一个
深远的故事：

1. 此诗根据中国山水画卷《宋人溪山无尽图》所作。该画卷为设色绢本，上有四十九个印鉴、九首题跋、五种不同的山形风格，现存放于美国俄亥俄州克利夫兰市艺术博物馆（The Cleveland Museum of Art）。下面节选的题跋译文源自美国教授谢尔曼·李（Sherman Lee）与方闻（Wen Fong）对该山水画卷所做的研究。

“——王文蔚于一二〇五年在河东县署家中见此画轴，题跋于后：

‘造物元无心
山川秀气聚。’

‘……谁将妙林泉？
淡墨写缣素。’

同月稍晚，有叫李惠的人复加：

‘……人家鸡犬声相接；
熙熙化日安唐虞。
嗟余嗜好何其迂？
膏肓泉石真吾徒。’

蔚罗田獬，未署日期，接此题跋：

‘……水接山兮山插水……’

一三三二年，即至顺三年，又添题跋：

‘……真可珍藏。又有宋金诸名胜题诗其

左。兵火之餘，殊不易得也。’

十七世纪中期，一名为王铎的人观之：

‘文荪亲翁博雅，文诗鸿畅，舍弟持此
喜观……’ ”

清朝著名收藏家梁清标曾收藏过此画，但未题跋或盖印。自他起，该画就被皇室收藏，直至二十世纪初。一九四九年张大千拍卖掉此画。该画现存放于美国克利夫兰市艺术博物馆，因存放地势之高而正好使其面朝伊利湖。

后退，再次凝视画中之地：

绵延起伏——

沟壑悬崖，似飘飞树叶，波浪起伏——

跺跺脚，跟着走，拍拍手！转，

小溪哗哗流过来，哈哈！

流淌过岩石，

山在水中移，

水波山中响。

——我走出艺术博物馆——湖面乌云低沉密布——
三月寒风习习。

•

古老鬼怪的山脉，下沉的河流，复活重现
伫立墙边，细述它们的故事，
行之于路，坐之于雨，
磨墨、润笔、铺纸，
在开阔的白色空间里：

用笔尖画下
这湿漉的黑色线条。

走中走，
脚下 大地在转。

溪山无尽永不停歇。